

Karl IV - Untertitel von Video

00

entgehen - to escape, avoid

Prag - Prague, city in present-day Czech Republic

die Pest - plague

die Ortschaft - village, town, locality

Anspruch erheben auf - to lay claim to, claim

die Durchschlagskraft - penetration

niedergehen - to fall (rain)

die Schlagkraft - clout, strike power,

entfalten - to deploy (as used here); to unfold

Crecy - a city in France

02

das Kampfgetümmel - tumult of the battle

den Tod finden - to meet one's death

sich abzeichnen - to loom

dringen - to urge (as used here)

der Leibwache - bodyguard

Böhmen - Bohemia, a kingdom that encompassed the present-day Czech Republic

der Kurfürst - prince-elect, elector

tief in die Tasche greifen - to dig deep in one's pocket

die Schatulle - casket, coffer, bag

Stimmen abgeben - to cast votes

eine Wahl treffen - to make a choice

04

der Umsturz - subversion, revolution

gegen sich aufbrechen - to antagonize

der Hasenfuß - coward, scaredy cat; hare; foot (literal)

erlegen - to shoot/bag (in a hunt) (as used here); to succumb, impose

der Rückhalt - backing, support

jeweils - each time

ausmachen - to settle (as used here)

06

unbehellig - unmolested, undisturbed

elend - miserable

der Umbruch - upheaval, turmoil, radical change

abtrotzen - to wrest from

nicht zuletzt - not least

etwas zu verdanken sein - to be due to, to be thanks to

verdanken - to owe

sintflutartig - torrential

damalig - at that time

der Klimaeinbruch - climate collapse/set-back

verfaulen - to decay, rot, decompose

der Halm - stalk

die Hungersnot - famine

scheinen - to seem

sich verschwören - to conspire

08

heimsuchen - to afflict, haunt

sämtlich - all

die Zuversicht - confidence; faith, trust

10

erlangen - to gain, obtain, acquire

streiteg machen - to challenge, contest

aus dem Rahmen fallen - to be strikingly different

erhalten - to get, acquire (as used here); also to preserve

minutiös - meticulously

jemandem beschäftigen - to bother someone (as used here)

schildern - to depict, portray, show, describe

packen - to grab, seize

entführen - to abduct, kidnap

vornehmen - distinguished, aristocratic

abschlagen - to cut off

die Ausschweifung - excess, debauchery

fortan - from this time on

keusch - chaste

die Versagensängst - fear of failure

das Versagen - failure, breakdown
die Deutung - interpretation, explanation

12

offensichtlich - obviously
in etwas hineinragen - to extend into
hineinragen - to project
sich geben - to behave
zum Opfer fallen - to fall victim to, to fall prey to
selbstherrlich - high-handed, arrogant, autocratic
trotzen - to defy
zarte Bande knüpfen - to start a romance
das Band - bond (as in a bond of friendship)
knüpfen - to tie, knot
die Verwandtschaft - relatives (note: plural), kin
der Widersacher - adversary, opponent

14

rechtmäßig - legitimate, rightful
stoßen - to push, bump, nudge
das Hindernis - obstacle
der Geißler - flagellator
weilen - to remain, stay, linger
in Beschlag nehmen - to monopolize, "hog", sieze
die Ehrfurcht - reverence, great or deep respect
lasst gut sein - never mind, let it be
Der Spuk wird vorübergehen. - The haunting will pass.
übrigbleiben - to remain, to be left over
sich vollziehen - to take place
zufügen - to inflict, cause
nachempfinden - to empathize with, relate, feel, understand
die Buße - penance
auspeitschen - to whi
öffentlich - publicly
sich erbarmen - to have pity on
die Darbietung - performance
sittenlos - immoral

16

zusammenschließen - to join together, join forces, unite
der Abzug - departure, moving away, withdrawal
die Büste - bust (sculpture), tailor's or dressmaker's dummy
die Plage - plague
heimsuchen - to haunt, afflict, strike, plague
die Wanderheuschrecke - migratory locust
der jüngste Tag - doomsday, Judgement Day; the latest day
die Heuschrecke - locust, grasshopper

18

etwas (dat) auf den Grund gehen - to get to the bottom of something
flirrend - shimmering
überschauen - to survey, keep track of
das Tosen - roar
erzeugen - to generate, produce
die Überschwemmung - flooding, flood
der Vorbote - harbinger, herald
auslösen - to trigger, cause
der Trost - consolation, comfort
verheißen - to promise, auger
der/die Heilige - saint
der Fürsprecher - advocate, proponent

20

der Überrest - remnant, leftover
die Überreste (plural) - remains
in Berührung kommen with - to come into contact with; to touch on (fig)
das Gefäß - vessel, jar
etwas in Auftrag geben - to order/commission something
berüchtigt - notorious, infamous
die Truhe - chest, trunk, footlocker
verschließen - to close, seal
heraufziehen - to loom, draw near, approach
der Dreck - filth
verpesten - to pollute, contaminate
die Fäkalien (pl) - feces
der Nager - rodent

die Pest - plague
das Anzeichen - sign, symptom, evidence, indication
die Verdickung - thickening
die Lymphdrüse - lymph gland

22

der Erreger - pathogen, organism; cause
vertragen - to tolerate
einatmen - to inhale, breathe in
die Seuche - epidemic, disease, plague
ausliefern - to deliver, hand over
lagern - to store
millionenfach - a million times, millionfold
übertragen - to transmit, transfer, broadcast
die Blutbahn - bloodstream
der Pesterreger - plague pathogen, plague cause
die Krim - Crimea
von Bord gehen - to disembark, come off the ship
vertragen - to tolerate
sorgen für - to look after, provide for
ausräuchern - to fumigate, smoke out

24

verschonen - to spare
das Eindringen - intrusion
darniederliegen - to stagnate
dahinraffen - to carry off
die Sterberate - death rate
die Auswirkung - consequence, effect

26

in Auftrag geben - to order, commission
das Wahrzeichen - landmark
das Siegel - seal
begleichen - to settle, square up
vertrösten - to put off, stave off
Ich bin es leid! - I'm sick of it, I'm tired of it.
verpfänden - to mortgage

28

das Rittertüm - chivalry, knighthood

der Krämer - grocer, small shopkeeper

pleite - broke, bankrupt

das Steueraufkommen - tax revenue

die Herrschaften (pl) - estates

das Gebilde - structure, formation; figment

der Zugriff - access

der Landerwerb - land acquisition

untersagen - to forbid, prohibit

das Handwerk - trade, craft

ausüben - to practice, perform (as used here); to exert

jemandem etwas verwehren - to deny somebody something

der Neid - envy, jealousy

die Misgunst - resentment, enviousness

jemanden/etwas etwas (dat) aussetzen - to expose somebody/something to something

beträchtlich - considerable

der Wohlstand - prosperity

30

nichtig - trifling, trivial (as used here)

der Anlass - cause, occasion

fortan - henceforth, from now on

der Totschlag - manslaughter

das Gerücht - rumor, hearsay

wirkungslos - ineffective

die Folter - torture

aussagen - to testify, reveal

träufeln - to drip, drizzle, trickle

herfallen - to attack

die Habsucht - greed, avarice

antreiben - to drive, power, propel

vernichten - to destroy, annihilate

der Schuldscheine - IOU, promissory note

entlarven - to expose, unmask

abgelten - to satisfy, settle

überdauern - to survive, outlast

32

der Übergriff - assault, attack, incursion
beklagen - to lament, complain
verschulden - to be to blame for, to be responsible for
ans Kreuz schlagen - to crucify
der Schutzbefohlene - protoge, ward, mentee
die Wache - guard, sentry
die Schatulle - casket
beschließen - to decide
erteilen - to give, grant, issue, award, confer
in dieser Angelegenheit - in this matter, about this matter
bei jemandem vorstellig werden - to complain to somebody
erweitern - to expand, enlarge, broaden
entschädigen - to compensate, indemnify
wie man hört - It is understood that, what I hear is, by all accounts
zur Zeit - at the moment, currently
sich gegen jemanden erheben - to rise up against

34

bedauern - to regret
jemanden an etwas (dat) hindern - to hinder/prevent somebody from doing something
sich an jemandem/etwas vergehen - to do somebody/something wrong
(nur) für den Fall, dass - (just) in case
Es soll Eurer Schaden nicht sein - it should not be to your disadvantage (archaic)
die Vorgang - process, event, occurrence, task, operation
sich erhalten - to survive
gestatten - to permit
der Abriss - demolition, teardown
sich verpflichten - to commit oneself
der Freibrief - license, charter
die Ausstellung - issuance
das Privileg - charter, license (as used here); privilege
zusammentreiben - to round up
verbrennen - to burn, incinerate

36

sämtlich - all

das Versagen - failure, breakdown
der Vorteil - advantage, benefit
um etwas willen - for the sake of something
um seines Vorteils willen - for the sake of his advantage
preisgeben - to betray, abandon; to reveal, expose
der Schreibtischtäter - mastermind behind the scenes
widersprüchlich - contradictory, inconsistent
Spielball - game ball, plaything (fig)
das Agieren - action, act
die Kammer - chamber
einkehren - to come
festlegen - to establish, lay down
eindeutig - clear, unambiguous
die Richtlinie - guideline

38

der Pfalzgraf - Count Palatine
einberufen - to summon, convene, call
jemanden für etwas halten - to assume/think that somebody is something
dass Ihr Euch für unverzichtbar haltet - that you think that you are indispensable
unversichtbar - undeniable, indispensable
gegensätzlich - opposite, opposing, contradictory
in Einklang bringen - to bring into line, to reconcile
das Geschick - craft, skill
die Zähigkeit - toughness, tenacity
verpflichten - to oblige, commit
das Gewohnheitsrecht - common law, customary law
die Unstimmigkeit - discrepancy, inconsistency; dispute
aufräumen - to clear up (as used here); to clear out
abgeschlossen - concluded, closed
verkünden - to announce, pronounce, proclaim
veröden - to atrophy; to become desolate or abandoned
die Aufteilung - allocation, distribution, division
die Befugnis - authority, authorization
Bestimmung - determination, regulation
der Beschluss - decision, resolution
erblich - inheritable, hereditary
unteilbar - indivisible, undividable

abgeleitet von - derived from
in die Geschichte eingehen - to go down in history

40

das Grundgesetz - basic/fundamental law, constitution
in Kraft bleiben = to remain in force. to remain in effect
zur vollen Stunde - at the top of the hour
defilieren - to march/parade past
jemandem ein Rätsel aufgeben - to pose a riddle/conundrum to somebody
aufgeben - to surrender, to give up
sich scheuen - to be apprehensive, to shy away from
sich scheuen vor - to be afraid of
der Umbruch - radical change, upheaval, turmoil
aufstrebend - aspiring, striving
immer wieder - again and again
sich trennen - to separate, split up, go apart
zurückfinden - to find one's way back